

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности

А.А. Панфилов

« 27 » 06 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки 41.03.05 Международные отношения
Профиль/программа подготовки Кросс-культурная деятельность
Уровень высшего образования бакалавриат
Форма обучения очная

| Семестр | Трудоем- кость, зач. ед./час. | Лекций, час. | Практич. занятий, час. | Лаборат. работ, час. | СРС, час. | Форма промежуточного аттестации (экзамен/зачет/зачет с оценкой) |
|---------|-------------------------------------|-----------------|------------------------------|----------------------------|--------------|---|
| 4 | 3/108 | | 36 | | 72 | зачёт |
| 5 | 2/72 | | 36 | | 36 | зачёт |
| 6 | 4/144 | | 36 | | 108 | зачёт |
| 7 | 3/108 | | 54 | | 54 | зачёт с оценкой |
| 8 | 3/108 | | 36 | | 45 | экзамен (27) |
| Итого | 15/540 | | 198 | | 315 | зачёт, зачёт, зачёт, зачёт с оценкой, экзамен (27) |

Владимир 2019

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» является:

формирование иноязычной коммуникативной компетенции для использования английского языка в профессиональной деятельности на международной арене, в познавательной деятельности и для межличностного общения.

В результате освоения основного иностранного языка обучающиеся должны обладать умением и готовностью:

- вести на английском языке беседу, участвовать в дискуссии, выступать публично по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения;
- правильно пользоваться речевым этикетом;
- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на английском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках общественно политической, профессиональной и социокультурной сфер общения;
- выполнять устную и письменную переводческую работу в рамках своей компетенции;
- выполнять обязанности референта и переводчика материалов с английского языка на русский и с русского на английский;
- участвовать в разработке проектной документации на английском языке и управлении международными проектами;
- выполнять функции исполнителей со знанием английского языка в профессиональной работе управлений, отделов, секторов и групп развития международных образовательных связей в государственных учреждениях, корпорациях и неправительственных организациях;
- выполнять устный перевод с листа текстов в рамках общественно-политической тематики (письменно-устный перевод);
- осуществлять последовательный двусторонний перевод профессионально-ориентированного текста (устный перевод); уметь вести краткую запись при переводе с голоса или фонозаписи;
- выполнять письменный перевод письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках международно-политической сферы общения (письменно-письменный перевод);
- аннотировать и реферировать печатные и аудио материалы в рамках профессиональной сферы общения, а также общественно-политические материалы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» относится к вариативной части учебного плана.

Пререквизиты дисциплины: «Иностранный язык», «История международных отношений», «Международное право», «Культура профессиональной речи», «Основы менеджмента», «Международные конфликты».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

| Код формируемых компетенций | Уровень освоения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции) |
|--|------------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 |
| УК-4 способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке | Частичное | Знать - Базовые правила грамматики (на уровне морфологии и синтаксиса); - Базовые нормы употребления лексики и фонетики; требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры. - Основные способы работы над языковым и речевым материалом; - Основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети ИНТЕРНЕТ, текстовых редакторов и т.д.) Уметь - Грамотно строить коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами. - Использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. - Свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(-ых) языке(-ах). - Выполнять перевод текстов с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с |

| | | |
|---|-------------------------|---|
| | | <p>государственного на иностранный (-ые) язык (-и).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Логически и грамматически верно строить устную и письменную речь <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - Системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов); - Стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культуры различных стран; - Приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы владеть всеми видами чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового) |
| <p>ОПК-1 способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности</p> | <p><i>Частичное</i></p> | <p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - Лексику по изучаемым темам, разговорные клише, идиомы, фразовые глаголы, русско-английские соответствия, глагольные сочетания, сочетаемость слов; - Этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме; - Формы и сценарии профессионального взаимодействия в сфере официального общения; <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - Осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах международного взаимодействия. - Осуществлять корректное речевое поведение в ситуациях официального общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) - Переводить устную речь и письменные тексты профессиональной принадлежности с государственного языка Российской Федерации на изучаемый(е) иностранный(е) язык(и) и обратно <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - Навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности) - Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания - Основными способами достижения эквивалентности в переводе; - Способностью применять основные приемы перевода ; - Навыками социальных и профессиональных контактов в полиэтническом и |

| | | |
|---|--|---|
| <p>ПК – 2 владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения с представителями различных культур в условиях процесса глобализации и возникновения кросс-культурных проблем, в том числе на иностранных языках</p> | | <p>поликонфессиональном коллективе</p> <p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - Типы идентичности личности и владеет средствами реализации личностной идентичности в ситуациях межкультурного общения; - Понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации при контакте с представителями различных культур; - Факторы, способствующие и препятствующие установлению взаимопонимания между коммуникантами; - Методы исследования проблем межкультурной коммуникации; - Основные формы социальных взаимодействий <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - Выявлять причины возникновения культурного шока и находит способы его преодоления; - Распознавать культурные коды в межкультурном диалоге; - Выполнять устную и письменную переводческую работу в рамках своей компетенции; - Выполнять устный перевод с листа текстов в рамках общественно-политической тематики (письменно-устный перевод); - Осуществлять последовательный двусторонний перевод профессионально-ориентированного текста (устный перевод); уметь вести краткую запись при переводе с голоса или фонозаписи; - Выполнять письменный перевод письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках международно-политической сферы общения (письменно-письменный перевод); - Аннотировать и реферировать печатные и аудио материалы в рамках профессиональной сферы общения, а также общественно-политические материалы. - Свободно выражать свои мысли, используя разнообразные языковые средства; <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - Навыками социокультурной и межкультурной коммуникации; - Системой этических и нравственных норм поведения стран изучаемого языка; <p>умением</p> <ul style="list-style-type: none"> - Способами преодоления стереотипов; - Методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| <p>ПК-3 способность к организации международных</p> | | <p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - Типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этические и |

| | |
|--|---|
| <p>переговоров, встреч, конференций, семинаров, с учётом интересов и этнокультурных особенностей участников, в том числе и зарубежных.</p> | <p>нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; правила поведения в различных ситуациях устного перевода (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций, встреч, конференций);</p> <ul style="list-style-type: none"> - Методы подготовки к выполнению перевода; - Основные приемы и виды перевода; - Систему сокращенной переводческой записи; <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - Применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде. - Пользоваться этическими нормами и принципами культурного релятивизма, уважать культурные ценности иностранного государства при организации международных переговоров, встреч, конференций, семинаров - Использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; - Применять приемы перевода и получать эквивалентный перевод <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - Международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций, встреч, конференций). |
|--|---|

4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 15 зачетных единиц, 540 часов

| № п/п | Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | | Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %) | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по неделям семестра) |
|-------|--|---------|-----------------|--|----------------------|--------------|-----|---|--|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные | СРС | | |
| 1 | Тема 1. Основы письменного перевода | 4 | 1-9 | | 18 | | 18 | 4/22% | рейтинг-контроль №1 |
| 2 | Тема 2. Основы устного перевода | 4 | 10-18 | | 18 | | 18 | 4/22% | рейтинг-контроль №2 рейтинг-контроль №3 |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------------------|--|---|-------|--|------------|--|------------|---------------|--|
| Всего за 4 семестр | | | | | 36 | | 36 | 8/22% | зачёт |
| 3 | Тема 3. International Organizations | 5 | 1-6 | | 12 | | 12 | 3/25% | рейтинг-контроль №1 |
| 4 | Тема 4. Foreign Policy | 5 | 7-12 | | 12 | | 12 | 3/25% | рейтинг-контроль №2 |
| 5 | Тема 5. Negotiations | 5 | 13-18 | | 12 | | 12 | 3/25% | рейтинг-контроль №3 |
| Всего за 5 семестр | | | | | 36 | | 36 | 9/25% | зачёт |
| 6 | Тема 6. Globalization | 6 | 1-6 | | 12 | | 12 | 3/25% | рейтинг-контроль №1 |
| 7 | Тема 7. Globalizing World | 6 | 7-12 | | 12 | | 12 | 3/25% | рейтинг-контроль №2 |
| 8 | Тема 8. Global population | 6 | 13-18 | | 12 | | 12 | 3/25% | рейтинг-контроль №3 |
| Всего за 6 семестр | | | | | 36 | | 36 | 9/25% | зачёт |
| 9 | Тема 9. International Law | 7 | 1-6 | | 18 | | 18 | 4/22% | рейтинг-контроль №1 |
| 10 | Тема 10. War and terrorism | 7 | 7-9 | | 10 | | 12 | 3/25% | |
| 11 | Тема 11. International business | 7 | 10-14 | | 14 | | 12 | 3/25% | рейтинг-контроль №2 |
| 12 | Тема 12. International Trade and The WTO | 7 | 15-18 | | 12 | | 12 | 3/25% | рейтинг-контроль №3 |
| Всего за 7 семестр | | | | | 54 | | 54 | 13/24% | Зачёт с оценкой |
| 13 | Тема 13. International Economic and Financial Organizations | 8 | 1-6 | | 18 | | 22 | 4/22% | рейтинг-контроль №1 |
| 13 | Тема 14. International Marketing | 8 | 7-12 | | 18 | | 23 | 4/22% | рейтинг-контроль №2 рейтинг-контроль №3 |
| Всего за 8 семестр | | | | | 36 | | 45 | 8/22% | экзамен (27) |
| Наличие в дисциплине КП/КР | | | | | - | | | | - |
| Итого по дисциплине | | | | | 198 | | 315 | 34/24% | зачёт, зачёт, зачёт, зачёт с оценкой экзамен (27) |

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

4 СЕМЕСТР

Тема 1. Основы письменного перевода

Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Основные виды перевода (дословный перевод, полный письменный перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод).

Лексические вопросы перевода (Перевод слов: интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика; неологизмы; передача имён собственных и названий в переводе; американизмы; Перевод словосочетаний: свободные словосочетания; фразеологизмы; заголовки; заимствования; политически корректные эвфимизмы).

Грамматические вопросы перевода (Простое предложение, его анализ, структура и перевод. Сложное предложение, его типы, структура, анализ и перевод).

Работа над текстом (Последовательность работы над текстом, разметка текста, перевод заголовков. Предпереводческий анализ текста. Переводческий анализ текста).

Тема 2. Основы устного перевода

Виды устного перевода (по сфере применения – коммунальный / конференц-перевод; по времени соотнесения - последовательный/ синхронный; по форме – собственно синхронный/ перевод с листа/ нащептывание/ перевод на язык жестов; собственно последовательный/ абзацно-фразовый; по объему - полный/ сокращенный перевод; по направлению – двусторонний/ односторонний).

Техника речи. Мнемотехника. Техника перевода. Проблемы в понимании и выражении.

Компенсаторные приемы перевода (Имитация, натурализация, транскодирование, антонимический перевод, генерализация, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам. Генерализация, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам).

Техника переводческой записи (Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Приемы переводческой записи. Системы записи).

Понятие переводческой ошибки. Классификация переводческих ошибок. Причины переводческих ошибок. Коррекция переводческих ошибок.

5 СЕМЕСТР

Тема 3. International Organizations

The United Nations. The UNESCO. The European Union. Organisation for Security and Cooperation in Europe. NATO. Association of Southeast Asian Nations.

Грамматика: Наклонение: повелительное, сослагательное, типы условных предложений.

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения по теме занятий; фразовые глаголы.

Письменный перевод текстов с английского на русский. Устный перевод текстов небольшого объёма. Перевод информационных сообщений.

Тема 4. Foreign Policy

Russia Foreign Policy. Foreign Policy of the USA. GB Foreign Policy.

Грамматика: Infinitive (forms and functions).

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения, клише по теме занятий; фразовые глаголы.

Письменный перевод текстов с английского на русский. Устный перевод текстов небольшого объёма.

Тема 5. Negotiations

Approaches to Negotiation. Diplomatic Strategy. Positive and Negative Affects in Negotiation. Studies of Emotion in Negotiation.

Грамматика: Infinitive constructions (Complex Object)

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения и клише по теме занятий; фразовые глаголы.

Письменный перевод текстов с английского на русский. Устный перевод текстов небольшого объёма.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

6 СЕМЕСТР

Тема 6. Globalization

History of Globalization. Effects of Globalization. Globalism and Anti-globalism. World Bank Figures on Globalization Outcomes. Globalization Critics' Arguments. Anti-globalization Protests.

Грамматика: Infinitive constructions (Complex Subject).

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения по теме занятий; клише; идиомы; сочетаемость слов; фразовые глаголы.

Особенности перевода с русского языка на английский. Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 7. Globalizing World

7.1 Global technology development. Современные технологии. Влияние современных технологий на развитие современного сообщества.

7.2 Entrepreneurs and Venture Capital. Предприниматели и венчурный (рисковый) капитал. Partnerships. Партнёрство.

7.3 The role of Mass Media. Средства массовой информации, их роль в современном мире. Государственные и негосударственные СМИ. Информационная война.

7.4 Environmental effects of Globalization. Экологические катастрофы. Изменение климата. Альтернативные источники энергии. Генетически модифицированные организмы.

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения по теме занятий; фразовые глаголы.

Грамматика: Infinitive constructions (prepositional construction).

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 8. Global population

8.1 Migration and Multiculturalism. Виды миграции населения. Факторы, влияющие на миграцию. Поликультурное общество: преимущества и недостатки. Проблемы и пути их решения. Беженцы и их права.

8.2 Social transformations. Глобальная культура, глобальные ценности. Понятие «гражданин мира». Семья в эпоху глобализации.

8.3 Global public services. Мировые тенденции современного образования. Обучение за рубежом. Система здравоохранения и мировое сообщество. Наиболее распространённые заболевания в мировом масштабе.

Грамматика: Participle (forms and functions).

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения по теме занятий, фразовые глаголы.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма с английского языка на русский и с русского на английский. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

7 СЕМЕСТР

Тема 9. International Law

8.1 The source of International Law.

8.2 The issue of Sovereignty. Источники международного права. Нормативные акты и соглашения. Понятие «независимость государства». Новое понимание данного термина в эпоху глобализации.

8.3 Actors in International Law. Субъекты международного права. Неправительственные организации, частные лица и их роль в процессе глобализации.

8.4 Violations of International Law. Нарушения международного права. Преступления против человечества.

8.5 Human Rights. Понятие «права человека». Декларация о правах человека. Нарушение прав человека. Защита прав человека.

Грамматика: The Absolute Participle construction.

Лексика: базовая лексика по юридической тематике; лексика по общей тематике; устойчивые выражения и клише по теме занятий; фразовые глаголы.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объема с английского языка на русский и с русского языка на английский. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 10. War and terrorism

10.1 Underlying motives. основные мотивы и причины военных конфликтов, их сущность.

10.2 War conflicts. Типы войн: международные и гражданские, тотальные и ограниченные, ядерные. Интервенция.

10.3 War, politics and diplomacy. Урегулирование военных конфликтов. Международные конфликты.

10.4 Terrorism. История терроризма. Понятие «терроризм». Типы терроризма: политический, неполитический, государственный, квази-терроризм, международный терроризм. Факторы, способствующие терроризму.

Грамматика: Direct and Indirect Speech. The Sequence of Tenses.

Лексика: лексика по юридической и общей тематике; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объема. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 11. International business

.11.1 History of International Business. Economic Development. Globalization Forces. World Leaders.

11.2 Basic economic systems. Traditional economy. Market economy. Planned economy. Mixed economy. Основные характеристики экономических систем, их место в современном бизнесе. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков экономических систем.

11.3 Economy of modern Russia. Основные проблемы современной российской экономики. Пути выхода из кризиса.

11.4 International Corporations. Organization Design of International Corporations. International Corporations' Activities. International Companies' Competition and Labor Market. Critical Analysis of Corporate Social Responsibility.

Грамматика: The compound sentences, the complex sentences.

Лексика: базовая лексика по экономической тематике; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объема. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 12. International Trade and The WTO

12.1 International Trade and foreign investment. Международный рынок труда. Востребованные профессии на мировой арене. Страны и отрасли, привлекательные для инвестиций.

12.2 Monopolistic Competition and Trade. International Market Entry Methods. International Trade Barriers.

12.3 Free Trade Zones. Offshoring and outsourcing. Понятия «оффшоринг» и «аутсорсинг». Перемещение компаний за границу. Работа в зарубежных компаниях.

12.4 Economy of developing countries. Sweatshops. Понятия «развитая страна» и «развивающаяся страна». Положение развивающихся стран в мировой экономике. Производственные площадки в странах третьего мира. Трудовая эксплуатация. Детский труд.

Грамматика: Emphases

Лексика: лексика по общей и экономической тематике; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объема. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

8 СЕМЕСТР

Тема 13. International Economic and Financial Organizations

Regional Economic Integration. The International Monetary Fund. The World Bank. Financial Market. The International Bank for Reconstruction and Development.

Грамматика: Inversions / possessives.

Лексика: лексика по экономической и общей тематике; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 14. International Marketing

Global Marketing. Product Strategies. Final Selection of New Markets. International Advertising.

Грамматика: Revision.

Лексика: лексика по экономической и общей тематике; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Иностранный язык» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Групповая дискуссия (темы №1-14);
- Ролевые игры (темы № 3, № 5, № 8, № 12)
- Разбор конкретных ситуаций (темы № 1-14)
- Защита презентаций (темы № 3, № 6, № 7, № 9, № 11, № 14)
- Контрольные работы (темы № 3-14)
- Проекты (темы № 9, № 11, № 14)

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачёт, экзамен).

4 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль № 1

Реферативный/аннотационный перевод текста.

Рейтинг-контроль № 2

Тест на знание лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям.

Рейтинг-контроль № 3

Перевод лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям. Перевод с листа.

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА

1. Задание письменной части включает: полный письменный перевод текста профессиональной направленности

2. Задание устной части включает:

- Теоретический вопрос по основам письменного перевода
- Теоретический вопрос по устному переводу
- Устный перевод с листа, перевод видео-ролика

Примерные вопросы по письменному переводу.

1. Основные виды письменного перевода.
2. Какие существуют типы смысловых отношений между словами?.
3. Что такое интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика?
4. Способы образования неологизмов.
5. Виды сокращений (примеры).
6. Эвфемизмы и особенность политически корректных эвфемизмов.
7. Перевод имён собственных и слов-названий.
8. Транслитерация и транскрипция.
9. Свободные словосочетания.
10. Простое предложение, его анализ, структура и перевод.
11. Сложное предложение, его типы, структура, анализ и перевод
12. Последовательность работы над текстом
13. Предпереводческий анализ текста.
14. Переводческий анализ текста.

Примерные вопросы по устному переводу.

1. Общие черты и различия устного перевода и письменного перевода; устного переводчика и письменного переводчика.
2. Виды устного перевода и их специфика.
3. Понятие переводческой ошибки. Классификация переводческих ошибок.
4. Причины переводческих ошибок.

5. Коррекция переводческих ошибок.
6. Техника подготовки к переводу.
7. Мнемотехника. Приемы мнемотехники.
8. Речевые приемы техники перевода. Проблемы в понимании и выражении.
9. Компенсаторные приемы: имитация, антонимический перевод, натурализация, генерализация, транскодирование, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам.
10. Техника переводческой записи.
11. Определение и функции переводческой записи.
12. Организация переводческой записи.
13. Приемы переводческой записи.
14. Системы записи.

ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

(Темы 1-2)

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- Письменный перевод текстов;
- Составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам;
- Упражнения по письменному переводу;
- Подготовка к выполнению заданий по устному переводу (составление глоссария);
- Подготовка к контрольным работам/тестированию по пройденному материалу

5 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль № 1

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «International Organizations»

Рейтинг-контроль № 2

Обсуждение темы «Foreign policy of different countries»

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «Foreign Policy»

Рейтинг-контроль № 3

Обсуждение темы «Negotiations strategies/tools»

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «Diplomatic Strategy»

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА

1. Письменная часть зачёта включает:

- лексико-грамматический тест
- письменный перевод текста с английского языка на русский с объяснением переводческих стратегий.

2. Задание устной части включает 3 вопроса:

- Беседа по прочитанному тексту на выбор. Время на подготовку 20 минут.
- Монологическое высказывание по одной, из пройденных тем.
- Устный односторонний последовательный перевод текста по темам занятий

Тематика текстов, предлагаемых для перевода: политика, социальная сфера.

ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

(Темы 3-5)

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- Работа с текстами (чтение поисковое, изучающее) по темам занятий;
- Подготовка к ролевой игре «Negotiations»
- Лексико-грамматические упражнения;
- Подготовка к контрольным работам/тестированию по пройденным темам по грамматике;
- Составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам, по теме занятия для устного перевода;
- Письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке по темам занятий;
- Письменный перевод текстов (до 1700 печатных знаков);
- Изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языках (реферирование/пересказ);
- Подготовка презентации на тему «International Organizations»
- Подбор материала для обсуждения событий мирового значения (из источников Mass Media

Темы эссе

The different and common features of Foreign Policy in different countries.

Political correctness, what does it mean?

6 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль № 1

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «Globalization»

Рейтинг-контроль № 2

Письменный перевод текста с русского языка на английский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «Mass Media»

Рейтинг-контроль № 3

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «Global population»

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА

1. Письменная часть зачёта включает:

- лексико-грамматический тест
- письменный перевод текста с английского языка на русский с объяснением переводческих стратегий.

2. Задание устной части включает 3 вопроса:

- Беседа по прочитанному тексту на выбор. Время на подготовку 20 минут.
- Монологическое высказывание по одной, из пройденных тем.
- Устный односторонний последовательный перевод текста по темам занятий

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: СМИ, здравоохранение, социальная сфера, экология, информационные технологии.

ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

(Темы 6-8)

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- Работа с текстами (чтение поисковое, изучающее) по темам занятий;

- Подготовка к ролевой игре «Cultural differences»
- Лексико-грамматические упражнения;
- Подготовка к контрольным работам/тестированию по пройденным темам по грамматике;
- Составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам, по теме занятия для устного перевода;
- Письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке по темам занятий;
- Письменный перевод текстов (до 1700 печатных знаков);
- Изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языках (реферирование/пересказ);
- Подготовка презентации на тему «World Bank Figures on Globalization Outcomes»
- Подбор материала для обсуждения событий мирового значения (из источников Mass Media

Примерный перечень тем докладов

1. Governmental and non-governmental organizations
2. Governmental and non-governmental mass-media
3. International Units
4. Global technology development.
5. Environmental effects of Globalization.
6. Anti-globalization Protests.

Темы эссе

Mass-media should be free of propaganda

Ecological problems

Global public services

7 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль № 1

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «Globalization»

Рейтинг-контроль № 2

Письменный перевод текста с русского языка на английский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «Mass Media»

Рейтинг-контроль № 3

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «Global population»

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА С ОЦЕНКОЙ

1. Задание письменной части включает:

- Письменный перевод текста профессиональной направленности с английского на русский язык, объемом 1700 п.зн., и с русского на английский, объемом 400-500 п.зн.
- Лексико-грамматический тест

2. Задание устной части включает:

- Беседа по прочитанному тексту на выбор. Время на подготовку 20 минут.
- Монологическое высказывание по одной, из пройденных тем.
- Устный односторонний последовательный перевод текста по темам занятий

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: международное право, терроризм, экономическая сфера, социальная сфера.

ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

(Темы 9-12)

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- Работа с текстами (чтение поисковое, изучающее) по темам занятий;
- Лексико-грамматические упражнения;
- Подготовка к контрольным работам/тестированию по пройденным темам по грамматике;
- Подготовка к ролевой игре «Model UN: ban on sweatshops»
- Составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам, по теме занятия для устного перевода;
- Письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке по темам занятий;
- Письменный перевод текстов (до 2000 печатных знаков);
- Изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языках (реферирование/пересказ);
- Подготовка презентаций на темы «Business in different countries», «Current conflicts»;

- Подготовка группового проекта «Crisis – what are the ways out?» / «Transnational corporation»
- Подбор материала для обсуждения событий мирового значения (из источников Mass Media)

Примерный перечень тем докладов

1. The issue of Sovereignty.
2. Actors in International Law.
3. Human Rights.
4. War, politics and diplomacy.
5. Terrorism: types, factors measures to avoid it.
6. Basic economic systems.
7. Economy of modern Russia.
8. International Corporations' Activities.
9. International Trade and foreign investment.
10. Free Trade Zones.

Темы эссе

Steer the course between extremes.

The principles of International Law.

8 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль № 1

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «International Economic and Financial Organizations»

Рейтинг-контроль № 2

Письменный перевод текста с русского языка на английский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «Global Marketing»

Рейтинг-контроль № 3

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «International Advertising»

СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

1. Задание письменной части включает:

- Письменный перевод текста профессиональной направленности с английского на русский язык, объемом 2200 п.зн., и с русского на английский, объемом 1000 п.зн.
- Лексико-грамматический тест

2. Задание устной части включает:

- Беседа по прочитанному тексту на выбор. Время на подготовку 20 минут.
- Монологическое высказывание по одной, из пройденных тем.
- Устный односторонний последовательный перевод текста по темам занятий

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: международный маркетинг, финансовый рынок, реклама, информационные письма, пресс релизы.

ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

(Темы 13-14)

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- Работа с текстами (чтение поисковое, изучающее) по темам занятий;
- Лексико-грамматические упражнения;
- Подготовка к контрольным работам/тестированию по пройденным темам по грамматике;
- Подготовка к ролевой игре «Model UN: ban on sweatshops»
- Составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам, по теме занятия для устного перевода;
- Письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке по темам занятий;
- Письменный перевод текстов (до 2000 печатных знаков);
- Изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языках (реферирование/пересказ);
- Подготовка презентаций на темы «Business in different countries», «Current conflicts»;
- Подготовка группового проекта «Crisis – what are the ways out?» / «Transnational corporation»
- Подбор материала для обсуждения событий мирового значения (из источников Mass Media

Примерный перечень тем докладов

1. The International Monetary Fund.
2. The World Bank.
3. Financial Market.
4. Global Marketing.
5. Product Strategies.
6. International Advertising.

Темы эссе

Is marketing art or science?

The role of advertising in effective IR.

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся дисциплине оформляется отдельным документом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Книгообеспеченность

| Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство | Год издания | КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ | |
|---|-------------|---|---|
| | | Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО | Наличие в электронной библиотеке ВлГУ |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Основная литература | | | |
| Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги: учебное пособие / Г. Н. Замараева; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ). - Владимир: Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016. - 95 с. : ил., табл. - (Иностранный язык в вузе). - Библиогр.: с. 81-84. - ISBN 978-5-9984-0710-9. | 2016 | | http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385 |
| Матяр, Татьяна Ивановна. Грамматика - правила и упражнения = Grammar in Rules & Exercises : учебное пособие по английскому языку / Т. И. Матяр, Л. В. Новикова, Л. В. Удалова ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и | 2016 | | http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/5605/1/01602.pdf |

| | | | |
|--|------|----|---|
| Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), .— 167 с. : табл. — (Иностранный язык в вузе) .— Имеется электронная версия .— Библиогр.: с. 164-165. | | | |
| Ястребова Е.Б. Английский язык для международных. Ч.1 [Электронный ресурс]: учебник для вузов в двух частях/ [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Аспект Пресс, 2018.— 336 с. | 2018 | | http://www.iprbookshop.ru/86111.htm |
| Ястребова Е.Б. Английский язык для международных. Ч.2 [Электронный ресурс]: учебник для вузов в двух частях/ [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Аспект Пресс, 2018.— 304 с. | 2018 | | http://www.iprbookshop.ru/86112.html |
| Яшина Н. К. Учебное пособие по письменному переводу, ВлГУ | 2016 | | http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5409 |
| Дополнительная литература | | | |
| Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, . ISBN 978-5-7873-0413-8. | 2010 | - | http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4 |
| Койкова, Татьяна Ивановна. "Learn and Speak English" = [Изучай и говори по-английски] : учебное пособие по обучению устной речи / Т. И. Койкова ; Владимирский государственный университет (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет (ВлГУ),.— 89 с. : ил. — Тит. л. и обл. на англ. яз. | 2008 | 84 | |
| Койкова, Татьяна Ивановна. Культура речевого общения на английском языке : учебное пособие / Т. И. Койкова ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), .— 124 с. : ил. — (Иностранный язык в вузе) .— На обл. также: I love English .— Имеется электронная версия. | 2013 | | http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/2776/1/01201.pdf |
| Крюковская И.В. Английский язык. Профессиональная лексика для юриста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа,. – 223 с. - ISBN 978-985-06-2451-2. 2014, | 2014 | | http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=509601 |
| Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие / К.М. | 2011 | - | http://www.studentlibrary.ru/book/ |

| | | | |
|---|------|---|---|
| Левитан. - М.: Проспект., - 352 с. ISBN 978-5-392-01688-4. | | | ISBN9785392016884.html |
| Мамина Н. В. Международные отношения: учебное пособие по английскому языку, ВлГУ, 2015, | 2015 | | http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4405 |
| Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. | 2009 | 1 | http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html |
| Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Погодин Б.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— | 2015 | | http://www.iprbookshop.ru/51681 |
| Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие /. - 3-е изд., стереотип. - М.: ФЛИНТА, 2016. | 2016 | | http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html |
| Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) учебник/ Слепович В.С.— [Электронный ресурс]: Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— ISBN: 978-985-536-396-6 Режим доступа:. | 2014 | | http://www.iprbookshop.ru/28183 |
| Стракатова О.Н. , учебные задания по английскому языку «Человек и общество», ВлГУ. | 2007 | | http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1051 |
| Хромова Т.И. Обучение чтению, аннотированию и реферированию научной литературы на английском языке и подготовке презентаций [Электронный ресурс]: учебное пособие/.— М.: Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, — 43 с. | 2014 | | http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785703840344.html |

7.2 Периодические издания

7.3 Интернет-ресурсы

<http://www.study-english.info>

<http://www.mystudy.ru>

<http://www.homeenglish.ru/Grammar.htm>

<http://www.study.ru/support/handbook>

<http://www.grammar.sourceword.com>

<http://www.native-english.ru/grammar>

<http://www.multitran.ru>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

<https://www.youtube.com/watch>

<http://www.english-easy.info/listening/>

<https://www.voaspecialenglish.com>.

<http://skyed.ru/obuchenie/audirovanie/pre-intermediate/>

https://en.wikipedia.org/wiki/International_organization

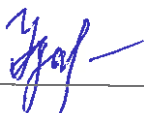
https://en.wikipedia.org/wiki/United_Nations

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: АBBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил

 Л.В. Удалова

Рецензент

доцент кафедры профессиональной
языковой подготовки ВЮИ ФСИН России,
к.филол.н.,

 А.В. Подстрахова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.И. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 41.03.05 Международные отношения

Протокол № 11 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии  А.К. Тихонов